

Kesantunan Bahasa: Pertembungan antara Budaya Melayu-Bukan Melayu dan Islam-Bukan Islam

Salinah Ja'afar

*Jabatan Linguistik Melayu,
Akademi Pengajian Melayu
Universiti Malaya*

Pendahuluan

Konsep kesantunan bermaksud adab atau tertib atau kebiasaan yang diamalkan oleh sesuatu masyarakat dalam memelihara hubungan sesama manusia dan menjaga tatasusila dalam berkomunikasi dan berinteraksi. Asmah Hj.Omar (2002: 08) mendefinisikan santun bahasa sebagai penggunaan bahasa berpandukan peraturan-peraturan tertentu, yang pada amnya ada tiga jenis peraturan penggunaan bahasa, iaitu peraturan linguistik, peraturan sosiolinguistik, dan peraturan pragmatik. Kepatuhan kepada peraturan-peraturan itu menunjukkan bahasa penggunaannya bercirikan santun bahasa. Menurut beliau peraturan linguistik adalah peraturan yang memastikan keteraturan sebutan dan nahu dalam penggunaan bahasa. Peraturan sosiolinguistik pula adalah peraturan yang mengawal ketertiban sosial orang-orang yang berinteraksi antara satu sama lain, sama ada secara bersemuka seperti dalam perbualan atau dialog mahu pun interaksi secara tidak setara, yakni komunikasi antara penulis dengan pembaca. Aspek pragmatik pula adalah tumpuan yang diberikan kepada tujuan penggunaan bahasa, iaitu kesan yang ingin disampaikan dan tindakan lanjutan daripada kesan tersebut.

Robert Sibarani dalam kertas kerja beliau menyatakan bahawa kesantunan ialah tatacara, adat atau kebiasaan yang berlaku dalam sesuatu masyarakat beradab untuk memelihara hubungan baik sesama manusia. Kesantunan merupakan aturan perilaku yang ditetapkan dan disepakati oleh sesuatu masyarakat tertentu sehingga sekaligus menjadi syarat yang dipersetujui dalam perilaku sosial. Beliau membahagikan kesantunan kepada tiga jenis perlakuan, iaitu:

- a. kesantunan perbuatan
- b. kesantunan berpakaian
- c. kesantunan bahasa

Kesantunan perbuatan merupakan perilaku yang perlu dilakukan pada waktu menerima tetamu yang bertandang ke rumah, tatacara duduk di kalangan golongan tertentu, gerak dan sikap semasa berbicara (bahasa badan?), perlakuan ketika berada di tempat umum, budaya mengikut peraturan ketika menunggu giliran dan etika ketika makan dan minum di tempat umum. Kesantunan perbuatan pula memerlukan kaedah dan tatacara yang berbagai-bagai bergantung kepada perbuatan yang dilakukan.

Kesantunan berpakaian pula menurut beliau merupakan cara berpakaian yang bersesuaian dengan suasana dan keadaan. Terdapat dua perkara yang harus dititikberatkan dalam kesantunan berpakaian, iaitu berpakaian dengan sopan di khalayak umum, dan yang kedua berpakaian dengan rapi dan sesuai dengan keadaan, iaitu mematuhi etika berpakaian seperti yang telah ditetapkan, misalnya tetamu yang diminta memakai kot dan tali leher, maka peraturan tersebut haruslah diikuti sekiranya tetamu ingin menghadiri majlis yang diadakan. Kesantunan bahasa pula tercermin dalam tatacara berkomunikasi, di mana penutur harus akur dengan peraturan-peraturan dalam berbahasa. Ketika berbahasa, beberapa peraturan harus diketahui oleh penutur, iaitu:

- a. Apakah yang sebaiknya diluahkan pada waktu dan keadaan tertentu
- b. Ragam bahasa apakah yang sewajarnya digunakan dalam situasi yang berbeza
- c. Bila dan bagaimana penutur menggunakan giliran untuk berbicara dan mencelah perbualan orang lain
- d. Bagaimana mengatur kenyaringan suara ketika berbicara
- e. Bagaimana sikap dan gerak geri ketika berbicara dan
- f. Bila harus diam dan tidak berbicara.

Berdasarkan pengertian yang telah dihuraikan mengenai kesantunan di atas, tulisan ini akan cuba mengupas dan membincangkan konsep kesantunan bahasa hasil daripada pengamatan dan pengalaman penulis selama sepuluh tahun bersama keluarga bukan Melayu yang bukan Islam.

Kesantunan dalam Budaya Melayu-Islam

Masyarakat Melayu memang sudah terkenal dengan budaya kesopanan dan kesantunan yang tinggi. Sedari kecil anak-anak sudah diajar tentang tatacara dan sopan santun ketika berbual atau melakukan sesuatu. Setiap perbuatan ada batasan dan peraturan yang harus dipatuhi. Sesuai dengan pemahaman bahawa bangsa Melayu adalah beragama Islam, maka setiap peri laku manusia dalam masyarakat Melayu akan dibatasi sama ada dengan hukum adat mahu pun hukum agama itu sendiri. Ketika bangun dari tidur misalnya, masyarakat Melayu akan memulakan hari dengan doa, iaitu komunikasi antara Pencipta dan Makhluk yang dibuat sewaktu subuh. Memulakan hari dengan doa telah menjadi satu amalan yang sudah sebatu dalam masyarakat Melayu, sekiranya ada yang terlupa maka akan menjadi satu kesalahan pula.

Melalui hubungan antara Pencipta dan Makhluk, seseorang pengamal budaya Melayu secara tidak langsung telah mengikat diri mereka dalam peraturan yang wujud dalam agama itu sendiri. Berdasarkan pemahaman terhadap tuntutan agama yang berbentuk rukun iman dan rukun Islam, masyarakat Melayu telah terikat kepada mematuhi perkara-perkara yang disuruh dan ditegah dalam agama Islam. Ini secara tidak langsung akan membentuk sahsiah dan akidah yang kukuh dalam budaya beragama Islam.

Apabila berinteraksi sesama manusia pula, budaya masyarakat Melayu amat menitikberatkan budi bahasa yang mulia, yakni setiap peringkat umur dan golongan masyarakat yang berinteraksi mempunyai nilai dan etos yang tersendiri. Dalam bahasa sapaan misalnya, hubungan keluarga telah menetapkan bahawa orang yang lebih tua akan dipanggil dengan panggilan tertentu, abang untuk lelaki dan kakak untuk perempuan, adalah tidak manis sekiranya orang yang lebih tua dipanggil dengan nama sahaja. Begitu juga sekiranya pergaulan terjadi dalam masyarakat yang lebih tinggi statusnya, sekiranya mempunyai gelaran, maka gelaran harus disebut dengan sopan, misalnya Dato', cara sebutan haruslah sesuai dengan gelaran Dato' itu sendiri, begitu juga dengan Yang Berhormat, Yang Amat Berhormat dan sebagainya, adalah kurang sopan sekiranya seseorang yang bergelar hanya dipanggil pada namanya sahaja.

Berdasarkan agama Islam pula hubungan antara manusia dengan manusia juga dibatasi dengan peraturan-peraturan tertentu. Bagi masyarakat Melayu, tingkah laku dalam berbudaya dan berbahasa akan dipengaruhi oleh akhlak. Akhlak bermaksud tabiat, perangai atau amalan dalam sistem perilaku yang dibuat. Akhlak adalah merupakan sistem nilai yang dijadikan landasan untuk menentukan baik atau buruknya tindakan atau perilaku seseorang berdasarkan kepada hukum hakam dalam agama Islam. Ruang lingkup akhlak yang mencakupi hubungan antara manusia dengan Tuhan, hubungan antara manusia dengan manusia, hubungan antara manusia dengan diri sendiri yang akan membentuk sahsiah peri laku seseorang insan. Orang yang berakhlak biasanya tidak akan melakukan perkara-perkara yang melanggar peraturan dan hukum agama.

Akhlak yang membentuk insan pula terbahagi kepada dua, iaitu akhlak yang baik (*mahmudah*) dan akhlak yang keji (*mazmumah*) (Abbas Mohd Syariff, 2002: 109). Akhlak yang baik berpusat di hati yang merupakan sifat-sifat terpuji seperti amanah, benar, ikhlas, adil, belas kasihan, sabar, pemaaf, tawadhu, pemurah, pemaaf, dan sebagainya yang akan mewujudkan amal jariah yang melibatkan sedekah, tolong-menolong, peramah, simpati, empati, saling menghormati antara satu sama lain serta pandai menjaga maruah diri, keluarga, bangsa dan negara. Akhlak yang keji pula merupakan perlakuan yang melibatkan keingkaran terhadap peraturan dan hukum agama seperti syirik, berdusta, mengumpat, membuka keaiban manusia, angkuh, hasad dan dengki, serta perlakuan-perlakuan yang mementingkan diri sendiri dan sebagainya.

Selain akhlak budi juga memainkan peranan penting dalam nilai kesantunan bangsa Melayu. Kamus Dewan (1996) mentakrifkan budi kepada beberapa bahagian, iaitu:

- a. budi sebagai akal, kebijaksanaan
- b. budi sebagai perangai, tingkah laku, kelakuan, watak
- c. budi sebagai sifat baik, perbuatan baik, kebajikan
- d. budi sebagai bicara, daya upaya

Budi boleh dibahagikan kepada rumpun atau gugusan yang bersiratan seperti *akal budi*, *hati budi*, *budi bicara*, *budi bahasa*, *budi pekerti*. Berdasarkan kepada rumpun atau gugusan tersebut budi boleh dibahagikan kepada struktur dalaman (rohaniah) dan struktur permukaan (lahiriah). Struktur dalaman ialah peri laku atau perlakuan yang tidak dapat dilihat atau didengar seperti *akal budi*, *hati budi* dan *budi bicara*. Struktur permukaan pula merupakan budi yang melibatkan perlakuan fizikal seperti *budi pekerti* dan *budi bahasa*. Orang yang berbudi seringkali dianggap sebagai orang yang tinggi akhlak dan ilmunya. Budi mempunyai nilai yang amat tinggi dalam budaya Melayu.

Jika dilihat dari aspek kehidupan seharian, budi boleh membawa maksud sebagai beradab sopan dalam tingkah laku, pandai menghormati orang lain (terutama orang yang lebih tua), berhati mulia, berbahasa dalam tutur kata, maksudnya tahu memilih bahasa yang sesuai ketika berkata-kata. Bagi masyarakat Melayu orang yang memiliki budi akan dianggap orang yang budiman, iaitu seorang yang mulia sifatnya. Maka daripada itu, banyak pantun-pantun Melayu yang memperkatakan tentang budi, misalnya seperti pantun:

Pisang emas dibawa belayar,
Masak sebiji di atas peti;
Hutan emas boleh dibayar,
Hutang budi dibawa mati.

Pulau Pandan jauh ke tengah,
Gunung Daik bercabang tiga;
Hancur badan dikandung tanah,
Budi yang baik dikenang juga.

Budi juga amat berkait rapat dengan bahasa, seperti dalam pepatah Melayu, *orang berbudi kita berbahasa*. Dengan budi bahasa yang baik seseorang itu akan dianggap sebagai orang yang berakhlak dan beradap sopan.

Selain daripada budi, bersikap toleransi juga merupakan suatu yang dituntut dalam budaya kesantunan Melayu Islam. Sebagai seorang yang beragama Islam,

orang Melayu pula terikat dengan sifat-sifat toleransi yang dituntut oleh agama. Sikap toleransi bermaksud bekerjasama dan tolong-menolong antara satu sama lain tanpa mengira bangsa, keturunan dan agama. Dengan adanya sikap toleransi ini barulah rakyat sesebuah negara dapat hidup aman dan damai, seperti yang diamalkan oleh masyarakat berbilang kaum di Malaysia. Oleh sebab masyarakat Melayu bersikap toleransi maka kedatangan bangsa-bangsa lain ke Tanah Melayu telah disambut dengan baik tanpa mendatangkan sebarang masalah di kalangan masyarakat Melayu sendiri. Hukum tentang peri pentingnya sikap toleransi ini dapat kita lihat dalam ayat al-Quran, (surat Al-Taubah, ayat 6) bermaksud:

Dan jika seorang di antara orang-orang musyrikin itu meminta perlindungan kepadamu, maka lindungilah ia supaya sempat mendengar firman Allah, kemudian hantarkanlah ia ke tempat yang aman baginya. Demikian itu disebabkan mereka kaum yang tidak mengetahui.

(Prof. Prof. R. H. A Soenarjo S. H. et al., 1971: 278)

Berdasarkan terjemahan ayat al-Quran di atas, jelas bahawa Islam tidak melarang umatnya membantu orang-orang yang bukan beragama Islam, bahkan menggalakkan umat Islam membantu kaum kafir agar mereka berkesempatan mempelajari Islam.

Berdasarkan perbincangan yang telah dibuat mengenai budaya kesantunan Melayu Islam di atas dapatlah dirumuskan bahawa budaya kesantunan Melayu yang berteraskan agama Islam telah menjadikan masyarakat Melayu mempunyai nilai dan norma yang tinggi tarafnya yang telah dapat membentuk masyarakat yang saling bekerjasama, tolong-menolong, berakhlak, berbudi, saling hormat-menghormati antara satu sama lain dan bertoleransi sesama manusia.

Kesantunan Bahasa Melayu Islam

Seperti yang telah diuraikan, santun bahasa atau kesantunan bahasa merupakan penggunaan bahasa berpandukan peraturan-peraturan tertentu seperti peraturan linguistik, sosiolinguistik dan pragmatik. Oleh sebab agama Islam merupakan anutan dan amalan masyarakat Melayu secara keseluruhannya, maka kesantunan bahasa Melayu banyak dipengaruhi oleh unsur-unsur agama Islam itu sendiri. Seperti yang telah diuraikan budaya berbahasa merangkumi pelbagai aspek yang melibatkan hubungan antara manusia dengan Tuhan, manusia dengan alam, manusia dengan manusia, manusia dengan diri sendiri.

- a. Hubungan antara manusia dengan Tuhan. Manusia berkomunikasi dengan Tuhan dalam upacara sembahyang dan upacara keagamaan. Dalam bahasa Melayu, berkomunikasi dengan Tuhan mempunyai tatacara yang tersendiri. Manusia akan membahaskan diri sebagai *hamba* kepada Tuhan penciptanya. Setiap perkataan yang akan diluahkan berkaitan dengan ketuhanan haruslah dipilih dengan teliti agar tidak melanggar akidah terhadap agama. Pemilihan kata yang

teliti harus dipatuhi agar manusia tidak akan secara langsung atau tidak langsung menyamakan Tuhan dengan benda-benda lain yang boleh mendatangkan syirik. Komunikasi antara Tuhan dengan manusia dalam agama Islam tergambar dalam ayat-ayat suci al-Quran, seperti yang terkandung dalam Surah al-Baqarah ayat 31 yang bermaksud *Dan Dia (yakni Allah) mengajarkan Adam nama-nama (bagi kejadian) seluruhnya*, begitu juga dalam Surah al-Alaq ayat 5 yang bermaksud *Allah mengajarkan (mengilmukan) manusia apa yang dia tidak ketahui*. Berdasarkan kenyataan tersebut jelas bahasa dalam berkomunikasi antara manusia dengan Tuhan, terdapat tatacara yang tertentu digunakan, begitu juga sebaliknya.

- b. Hubungan antara manusia dengan alam. Masyarakat Melayu juga berkomunikasi dengan alam sekeliling. Namun begitu amalan berkomunikasi dengan alam kini sudah tidak lagi diamalkan kerana pengaruh agama Islam yang melarang mempercayai tentang adanya roh atau semangat pada sesuatu benda seperti pokok, tanah, api dan sebagainya. Masyarakat Melayu tradisi mempunyai peraturan dalam kegiatan seharian terhadap alam sekeliling. Ketika melalui sesebuah tanah terbiar misalnya, mereka akan memohon izin kepada penunggu tanah, contohnya seperti "*tabik tuk, cucu tumpang lalu,*" begitu juga jika berteduh di bawah sebatang pokok besar, mereka akan berkata "*tabik tuk, cucu tumpang berteduh.*" Komunikasi antara masyarakat Melayu lama dengan alam sekeliling ini juga menggunakan bahasa yang santun sifatnya.
- c. Hubungan antara manusia dengan manusia. Masyarakat Melayu sangat mementingkan hubungan dengan orang sekeliling. Hubungan antara manusia dengan manusia ini juga meliputi hubungan manusia dengan diri sendiri. Seseorang individu akan menggunakan bahasa khayalan ketika berkomunikasi dengan diri sendiri, tentunya bahasa yang digunakan itu bergantung kepada keadaan ketika berkomunikasi, yakni ketika menghayalkan sesuatu yang indah, sudah tentu bahasa yang digunakan juga adalah indah, begitu juga sebaliknya. Manakala ketika berkomunikasi dengan individu yang berada di sekitarnya, seseorang itu akan menggunakan bahasa yang tertentu pula bergantung kepada khalayak yang mendengar. Setiap bahasa yang digunakan pula mempunyai tatacara dan peraturan tertentu. Seseorang yang bersopan santun, atau mempunyai kesantunan dalam berbahasa akan menggunakan cara dan perkataan yang tidak akan menyakitkan atau melukakan hati orang yang dilawan bercakap.

Dalam sistem sapaan di kalangan keluarga misalnya, seseorang individu tidak boleh sewenang-wenangnya menggunakan perkataan yang dianggap kurang ajar atau kurang sopan, contohnya seperti dalam dialog "Ayah, kau tak ke mana-mana ke?, Aku nak guna kereta boleh?", sudah tentu si ayah tidak akan mengizinkan anaknya meminjam kereta, walau pun panggilan *ayah* digunakan pada pangkal ayat. Bagi masyarakat Melayu Islam, setiap komunikasi yang santun mempunyai ayat

atau kata pengenalan seperti memberi salam terlebih dahulu, ataupun dimulakan dengan puji-pujian terhadap Allah dan Rasul, atau pun dimulakan dengan kata-kata yang manis bergantung kepada situasi dan tempat komunikasi tersebut berlaku.

Apabila berbicara bersama teman pula, pilihan bahasa yang digunakan akan bersifat lebih santai dan bersahaja. Penggunaan kata ganti diri seperti *aku, engkau, kamu, awak* tidak akan dikira sebagai tidak santun atau sopan, sebaliknya akan menjadikan komunikasi lebih mesra dan lancar. Penggunaan bahasa yang berdasarkan kepada konteks dan situasi inilah yang membentuk sifat-sifat kesantunan dalam masyarakat Melayu ketika berbahasa. Penggunaan bahasa tersebut pula harus didasarkan kepada keperluan menjaga tertib dan adab dalam berinteraksi. Seseorang yang menjalani temu duga kerja misalnya, tentu sahaja harus menggunakan bahasa yang formal dan rasmi, dan diucapkan dengan tatatertib yang tersendiri bersesuaian dengan keadaan temu duga, begitu juga dengan cara berpakaian yang akan mempengaruhi kesantunan bahasa seseorang. Adalah tidak manis sekira seseorang yang memakai pakaian rasmi yang lengkap menggunakan bahasa yang kasar dan tidak sopan.

Kesantunan dalam Budaya Bukan Melayu-Bukan Islam

Skop perbincangan tentang kesantunan dalam budaya di kalangan bukan Melayu-Bukan Islam ini bukanlah secara menyeluruh. Setiap huraian dan perbincangan yang akan dibuat merupakan pemerhatian dan pengamatan saya terhadap keluarga mertua dan jiran tetangga yang bukan berbangsa Melayu dan bukan Islam. Sekiranya ada kesilapan dan kesalahan dalam memberikan pandangan dan pendapat saya memohon berbanyak maaf dan harap dapat diperbetulkan.

Berdasarkan sejarah kedatangan kaum India dan Cina ke negara kita Malaysia, mereka asalnya dibawa ke Malaysia untuk bekerja sebagai buruh di sektor-sektor perladangan dan perindustrian. Kedatangan mereka ke Tanah Melayu dan bercampur gaul dengan masyarakat tempatan telah menimbulkan satu pertembungan budaya. Malah ada di kalangan mereka yang datang telah berkahwin dengan orang Melayu dan terus hidup sebagai sebahagian daripada orang Melayu, maka dari itu wujudnya kaum Cina Baba seperti yang terdapat di Melaka dan Penang, kaum Mamak bagi orang India. Bagi mereka yang mengahwini masyarakat tempatan tentunya akan beragama Islam, tetapi bagi mereka yang kekal dengan agama masing-masing dan berumah tangga dengan orang yang sebangsa dan seagama pula telah melahirkan generasi India dan Cina baru yang berhak mendapat hak kerakyatan Malaysia.

Secara umum, setiap agama dan bangsa mengajar penganut dan pengamalnya melakukan kebaikan dan menjauhi kejahatan. Cuma cara dan amalan sahaja yang berbeza antara sesuatu bangsa dengan bangsa yang lain. Seperti yang kita ketahui, masyarakat Malaysia yang berbilang kaum terdiri daripada gabungan bangsa peribumi seperti Melayu, Kadazan, Iban, Murut, Bajau, Jawa dan bangsa yang asing

seperti Cina, India, Serani, Portugis, Benggali dan sebagainya menganut pelbagai agama berdasarkan kepercayaan masing-masing. Masyarakat Cina misalnya, ada yang beragama Kristian, ada juga yang beragama Buddha, begitu juga dengan orang India yang beragama Hindu atau Kristian. Setiap masyarakat yang beragama ini mempunyai nilai dan norma tersendiri dalam kebudayaan masing-masing yang diwarisi daripada nenek moyang mereka, yang sedikit demi sedikit diubah suai dan diadaptasi sesuai dengan perkembangan masa dan zaman.

Bagi kaum India, terdapat perbezaan gender dalam budaya kehidupan seharian mereka. Lelaki mempunyai kuasa yang lebih dan dominan dalam urusan seharian. Bagi mereka, lelaki ibarat Tuhan, iaitu harus dihormati dan dituruti segala arahan dan suruhannya. Sekiranya dalam sesuatu keluarga tidak mempunyai anak lelaki, keluarga tersebut akan dianggap tidak baik, atau bernasib malang. Budaya yang mengagungkan kaum lelaki oleh kaum India telah menjadikan kaum perempuan dianggap lemah. Anak-anak lelaki akan diberi layanan istimewa, manakala anak perempuan pula harus membuat segala kerja, termasuk kerja-kerja di rumah dan di luar rumah. Budaya ini juga sebenarnya lebih kurang sama dengan budaya masyarakat Melayu tradisional pada satu ketika dahulu. Walaupun, budaya kaum India memperlihatkan kedominanan lelaki, namun dengan peralihan zaman dan perkembangan pendidikan kaum perempuan India kini lebih bersikap terbuka dan ada yang tidak lagi memandang lelaki sebagai orang yang berkuasa dalam keluarga.

Dari aspek bahasa pula, masyarakat India berkomunikasi dengan nada suara yang tinggi dan agak kasar, berbanding dengan masyarakat Cina yang lebih halus. Mungkin kerana tradisi bahasa Tamil yang sudah terkenal dengan keriuhan menyebabkan penutur bahasa Tamil apabila berbahasa Melayu tidak dapat mengawal intonasi dan nada suara mereka mengikut rentak dan irama bahasa Melayu sendiri. Bagi orang Cina, walaupun penggunaan bahasa Melayu mereka kurang fasih, namun mereka boleh bertutur bahasa Melayu dengan nada dan intonasi yang lebih sopan. Contohnya dalam ayat di bawah yang diujar ketika proses tawar menawar harga jualan:

Orang Tamil: Awak takda kepala ka?. Mau beli harga murah saja.

Orang Cina: Apasal ini macam ma...niaga ini macam mana ada banyak untung

Bagi setiap individu bukan Melayu yang menganut sesuatu agama, mereka akan sedaya upaya mematuhi ajaran dan peraturan yang terdapat dalam agama mereka. Mereka juga menghormati bangsa Melayu yang beragama Islam, selain daripada agama yang berbeza asas amalan dan budaya yang diamalkan adalah lebih kurang sama seperti bangsa Melayu, namun oleh kerana penggunaan bahasa ibunda yang berbeza, masyarakat bukan Melayu yang bukan Islam ini agak sukar dikenal pasti kesantunan dalam berbahasa, terutama ketika menggunakan bahasa Melayu. Oleh kerana pengalaman saya lebih banyak bersama keluarga India yang bukan Islam, maka perbincangan tentang kesantunan bahasa ini akan saya buat dengan mengambil

contoh penggunaan bahasa Melayu yang digunakan oleh keluarga sebelah suami ketika berkomunikasi.

Kesantunan Bahasa Bukan Melayu-bukan Islam

Pada peringkat awal pertemuan dengan keluarga sebelah suami, saya menjangkakan bahawa orang India tidak mempunyai sifat kesantunan langsung. Tambahan pula dengan didikan daripada keluarga yang mengatakan betapa ganasnya orang lelaki India dalam keluarga menyebabkan saya sentiasa berprasangka terhadap keluarga suami. Perhatikan contoh perbualan saya bersama ibu suami saya pada pertemuan pertama kami:

Ibu: Awak siapa? Apa bangsa?

Saya: Saya kawan Ragu, orang Melayu.

Ibu: Ama apa masih ada ka?

Saya: Mak masih ada tapi ayah dah meninggal. *Auntie* apa khabar?

Ibu: (*Diam*). Awak kawan sama India takda takutkah?

Saya: Kawan saja *auntie* kenapa pula nak takut.

Ibu: Aiyah, ini macam susahlah (*Dia pun pergi meninggalkan saya*).

Melihat kepada perbualan di atas sudah tentu dapat dijangka apa yang terkandung dalam akal fikiran saya dan ibu suami saya ketika itu. Selepas pertemuan yang pertama, saya merasa agak takut untuk bertemu lagi dengan keluarga suami. Pada saya, terbukti bahawa orang India memang tak beradab dan tak tahu berbudi bahasa langsung. Setelah beberapa tahun saya berkawan dengan suami, beliau telah mengambil tindakan yang serius terhadap perhubungan kami. Ibu beliau telah menelefon saya berkenaan hajat suami saya untuk datang melamar. Perhatikan pula cara perbualan antara ibu suami dengan saya ketika itu:

Ibu: Hallo, itu Salinahkah?

Saya: Ya saya, ni siapa?.

Ibu: (*dengan nada yang agak lembut*) Saya Ragu punya ama. Awak apa macam? Ada sihat?

Saya: Ooh, saya sihat, *auntie* sihat ke?

Ibu: Baik-baik. Awak sama Ragu apa macam? Awak takda takut sama datuk nenek ka? Ini macam takda baik tau, nanti datuk nenek marah, susah. Awak Melayu, Ragu India mana boleh kawin?

Saya: Saya sama Ragu kawan saja *auntie*, kalau dia mau kawin saya, saya tak boleh buat apa. Kalau tak mau kawin pun tak apa saya tak ada masalah.

Ibu: Itu Ragu apa tau. Dia budak kecik, suka-suka sama lu mau kawin, saya cakap dia takda dengar jugak, lu jangan jumpa dia lagilah. Nanti kita datuk nenek marah, susah tau.

Saya: Yalah *auntie*, nanti saya cakap sama Ragu.

Apabila saya bertemu suami saya selepas perbualan telefon tersebut, suami saya memarahi saya kerana katanya setelah berusaha meyakinkan ibunya tentang perhubungan kami, saya pula yang seolah-olah tidak peduli dan menghargai usaha beliau. Apabila saya ingat kembali apa yang telah saya cakap dalam perbualan telefon tersebut sememangnya pilihan perkataan dan ayat yang saya gunakan tidak menunjukkan bahawa saya benar-benar berminat untuk meyakinkan ibu suami saya tentang perhubungan kami. Manakala ibu suami saya pula pada awalnya bercakap dengan agak sopan, berakhir dengan nada suara kecewa dan agak marah. Menurut suami saya, ibunya menelefon untuk mengenali saya dengan lebih dekat, tetapi menjadi marah kerana melalui perbualan tersebut, seolah-olah anaknya sahaja yang tergila-gilakan saya, tetapi saya tidak pula merasa apa-apa. Mungkin beliau mengharapkan saya memberikan tindak balas yang berlainan, tetapi kerana beliau kurang faham adat berbahasa, maka hasrat dan keinginan tersebut tidak kesampaian.

Setelah berumah tangga, keluarga suami saya dapat menerima saya dengan baik, namun daripada cara mereka berbicara saya dapat merasakan bahawa mereka masih merasa curiga dengan bangsa Melayu. Pernah juga kakak ipar saya mengatakan kepada suami saya seperti berikut, “Entah apa budak Melayu itu beri kamu makan, sampai kamu ikut saja katanya,” (dalam bahasa Tamil, diterjemahkan oleh suami saya kepada saya). Ayat tersebut keluar ketika saya meminta suami saya memotong bawang di rumah ibunya, sebab ketika di rumah sememangnya beliau membantu saya di dapur. Manakala ibu suami saya pula tanpa berselindung terus saja memarahi suami saya dalam bahasa Melayu, seperti berikut “nanti Salinah duduk saja goyang kaki, lu saja yang masak.” Mereka tidak dapat menerima yang anak lelaki mereka melakukan kerja-kerja dapur, ini kerana mereka masih terikat dengan budaya India yang meletakkan lelaki sebagai orang yang harus dihormati dan tidak boleh mengikut atau mendengar kata dari perempuan. Ini sebenarnya merupakan satu nilai kesantunan bangsa India yang amat menghormati kaum lelaki. Di rumah mereka, apabila waktu makan, lelaki akan makan dahulu, dan harus pula hidangan siap dengan lengkap. Maksudnya, lelaki hanya makan dan basuh tangan tanpa perlu bangun dari kerusi, selepas mereka makan barulah kaum perempuan dibenarkan makan lebihan yang ada. Tradisi ini masih lagi diamalkan oleh kebanyakan bangsa India, seperti mana yang dapat saya perhatikan di kalangan saudara mara dan ipar duai sebelah suami.

Berdasarkan aspek berbahasa pula, apa yang dapat saya rumuskan tentang kesantunan bahasa yang digunakan oleh keluarga India yang bercampur dengan orang Melayu ialah seperti berikut:

- a. Bahasa sapaan – mereka juga mempunyai sistem sapaan yang tersendiri, jika di kalangan keluarga yang tua lelaki akan dipanggil *mama* (ini termasuklah abang ipar, bapa saudara, bapa mertua), datuk akan dipanggil *tata*, manakala abang akan dipanggil *ane* (hanya untuk adik beradik saja), dan adik lelaki dipanggil *thambi* (boleh digunakan untuk lelaki lain yang bukan adik beradik). Bagi kaum

- perempuan, ibu mertua dipanggil *mami*, nenek *pati* atau *amama*, kakak dipanggil *akka*, adik perempuan dipanggil *tangachi*. Penggunaan sistem panggilan tersebut digunakan ketika berbahasa dalam bahasa Melayu. Misalnya ketika berinteraksi dengan anak-anak saya, mereka akan menggunakan bahasa Melayu seperti berikut “*Tasah (Natasha), Nabila pergi main luar sama akka*”, “*minta angpau sama tata*”, “*pergi makan dengan mama*”. *Mama* bukan saya tetapi abang suami saya.
- b. Bahasa basahan. Oleh kerana keluarga suami berkomunikasi dalam bahasa Tamil, dan saya pula berkomunikasi dengan ipar duai dalam bahasa Inggeris, maka penggunaan bahasa Melayu hanya berlaku ketika saya berinteraksi dengan suami dan ibu serta bapanya. Bahasa yang digunakan bersifat bahasa pasar, seperti ayah mertua akan menggunakan ganti nama lu apabila berbual dengan saya, misalnya “*Pergi tengok apa anak lu buat dalam bilik*”, ketika beliau memberitahu anak-anak saya bermain dengan lipstik di dalam bilik. Tetapi apabila berinteraksi dengan ipar yang lebih berpendidikan, terdapat peralihan kod berlaku, dan penggunaan bahasa Melayu mereka lebih sopan dan teratur yang dicampur aduk sedikit dengan bahasa Inggeris, terutama dalam penggunaan ganti nama diri. Misalnya dalam ayat berikut “*You cuba fikir, bagaimana anak saya yang pandai bahasa Inggeris boleh dapat B saja? Apa silapnya? Ayat Apa silapnya* merupakan peralihan daripada *What’s wrong?*

Sekiranya mereka menggunakan bahasa Melayu untuk sesuatu acara yang rasmi, bahasa Melayu mereka akan kelihatan kaku, maksudnya ayat yang digunakan akan kelihatan seperti ayat yang disusun dengan rapi dan berhati-hati, bukan seperti bangsa Melayu berbicara dengan penuh sopan dan bersahaja. Walaupun sudah lebih sepuluh tahun saya bergaul dengan kaum India, namun penggunaan bahasa mereka masih tidak berubah, cuma dari segi nada dan intonasi sahaja yang nampaknya sudah lebih perlahan.

Berbanding dengan bangsa dan bahasa Melayu, masyarakat India tidak faham tentang simpulan bahasa, peribahasa ataupun pantun yang digunakan dalam bahasa Melayu. Banyak aspek kebahasaan lain juga seperti kiasan, perlambangan dan sebagainya yang tidak difahami langsung, kecuali apa yang pernah mereka pelajari di sekolah, itu pun kadangkala disalahertikan dalam penggunaannya. Mereka juga tidak memahami bahasa badan, iaitu perilaku atau gerak geri badan ketika berinteraksi.

Rumusan

Untuk memperkatakan kesantunan bahasa di kalangan masyarakat Melayu dan bukan Melayu sememangnya memerlukan masa dan ruang yang lebih besar. Namun dengan keterbatasan ruang dan waktu ini, dapat dikatakan bahawa masyarakat bukan Melayu

juga mempunyai kesantunan bahasa ketika berkomunikasi dalam bahasa Melayu dan mereka akan lebih santun sekiranya didedahkan dengan penggunaan bahasa Melayu yang lebih luas. Mereka tidak dapat menunjukkan kesopanan kerana tidak memahami penggunaan bahasa Melayu dengan mendalam, sebaliknya hanya menggunakan bahasa Melayu pada waktu-waktu tertentu sahaja.

Hasrat kerajaan dalam membudayakan bahasa Melayu di kalangan masyarakat Malaysia sememangnya merupakan hasrat yang murni, namun dalam keadaan masyarakat majmuk yang berbilang kaum, tentunya kaum-kaum lain juga ingin memelihara bahasa ibunda masing-masing agar tidak hilang begitu sahaja, maka satu bangsa satu bahasa yang pernah dilaung-laungkan mungkin hanya dapat dilaksanakan di kalangan segelintir masyarakat sahaja. Keindahan dan kesantunan dalam bahasa Melayu yang mempunyai etika, keindahan dan kesopanan hanya dapat diamalkan dan diikuti oleh masyarakat Melayu itu sendiri.

Bibliografi

- Asmah Omar, 2002. *Setia dan Santun Bahasa*. Tanjong Malim: Penerbitan Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Asmah Omar, 1993. *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abbas Mohd Shariff, 2002. *Budaya dan Falsafah Orang Melayu*. Singapura: EDN Media Pub.
- Hashim Musa, 1994. *Pengantar Falsafah Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Norazit Selat, Hashim Awang & Norhisham Osman (ed.), 1997. *Meniti Zaman: Masyarakat Melayu Antara Tradisi dan Moden*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu.
- Sibarani, Robert, 2002. *Fenomena Kesantunan Bahasa Dalam Bahasa Melayu/ Indonesia*, Kertas Kerja yang dibentangkan dalam Kolokium Bahasa dan Pemikiran Melayu III, Songkhla, Pattani pada 4-7 Mei 2002.
- Prof. R. H. A Soenarjo S.H. et al, 1971. *Al-Quran dan Terjemahan*. Arab Saudi: Asysyarif Medinah Munawwarah.
- Kamus Dewan (Edisi Ketiga), 1996. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.